Домашнее задание № 7.

Для своего анализа я выбрала слова "казна" и "болтун". Соответственно, изначально я предполагала, что "казна" - лингвоспецифичное слово и "болтун" - нет. Изучая данные слова с использованием параллельного корпуса в нкря я сделала следующие выводы.

Что касается слова "казна":

11 вхождений, 5 моделей, самая частотная модель употреблена 4 раза

"Болтун":

24 вхождения и 13моделей, самая частотная модель употреблена 4 раза.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | казна | болтун |
| F (Mmax)/ (NumM) | 0,8 | 0,30 |
| (F (O)/NumM | 2,2 | 1,84 |
| (F (Mmax)/F (Msec)) | 2 | 1,33 |
| (F (Mmax)/F (O)) | 0,36 | 0,16 |

Как известно, для лингвоспецифичного слова должны соблюдаться следующие факторы:

1)большой список возможных моделей перевода

2) на каждую будет в среднем приходится сравнительно немного контекстов

3)самая частотная из всех моделей будет занимать небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не будет сильно отличаться от частот остальных.

У слова "казна" выявлено 5 моделей из 11 вхождений, самая частотная модель занимает 40% от остальных моделей, соответственно, данное слово не является лингвоспецифичным, мои предположения были неверны.

У слова "болтун" 13 моделей из 24 вхождений. Самая частая модель встречается 4 раза. На большее число моделей приходится 1-2 раза употребления. Самая частотная модель занимает маленький процент от общего числа возможных соответствий. Соответственно, слово "болтун" можно назвать специфичным.